



Ibaraki International Association

公益財団法人 茨城県国際交流協会

MEDICAL HANDBOOK
English

英語
メディカルハンドブック



MEDICAL HANDBOOK

To the Doctor

I don't understand Japanese medical terms. I'd like to use this book to help explain my symptoms.

日本のお医者さんへ

私は日本の医学用語がわかりません。この冊子を使って私の症状をお話いたします。どうぞよろしくお願いいたします。



MEDICAL
HANDBOOK

メディカルハンドブック
英語

CONTENTS 目次

I. AT THE HOSPITAL RECEPTION 病院の受付にて・・・ 04-05

II. HOSPITAL DEPARTMENT 診療科について・・・ 05-07

- (1) General indications for each department according to symptoms
(1) 症状による診療科のだいたいの目安・・・ 05-06
- (2) List of Hospital Departments (2) 診療科の名称一覧・・・ 06-07

III. MEDICAL INTERVIEW 問診・・・ 07-10

IV. CURRENT SYMPTOMS 現在の症状・・・ 10-18

- (1) Time of onset (1) 発症時期・・・ 10-11
- (2) Physical condition (2) 全身の症状・・・ 11
- (3) Symptoms by body part (3) 部位別の症状・・・ 11-18
- HEAD ■ 頭の症状・・・ 11-12
 - EYES ■ 目の症状・・・ 12
 - EARS ■ 耳の症状・・・ 12
 - NOSE ■ 鼻の症状・・・ 12-13
 - MOUTH ■ 口の症状・・・ 13
 - THROAT ■ 喉の症状・・・ 13
 - NECK ■ 首の症状・・・ 13
 - CHEST ■ 胸の症状・・・ 13-14
 - LOWER BACK ■ 腰の症状・・・ 14
 - STOMACH / DIGESTIVE SYSTEM ■ 胃腸・消化器の症状・・・ 14-15
 - URINARY SYSTEM ■ 泌尿器の症状・・・ 15
 - ANAL ORIFICE ■ 肛門の症状・・・ 15-16
 - BRAIN / NERVE / MUSCLE ■ 脳・神経・筋肉の症状・・・ 16
 - MENTAL HEALTH ■ 精神の症状・・・ 16
 - SKIN ■ 皮膚の症状・・・ 16-17
 - WOMEN'S SYMPTOMS ■ 女性の症状・・・ 17
 - CHILDREN'S SYMPTOMS ■ 子どもの症状・・・ 17-18
 - INJURY ■ けがの症状・・・ 18

V. VACCINATION 予防接種・・・ 19

VI. HUMAN BODY PARTS 人体図・・・ 20-22

- (1) Parts of the Body (1) 体の部位・・・ 20-21
- (2) Internal Organs (2) 臓器・・・ 22

VII. CONVERSATION DURING MEDICAL CHECK

診察時のやりとり・・・ 23

VIII. NAME OF CONDITION 病名・・・ 24-27

- Respiratory Organ Ailments ■ 呼吸器疾患・・・ 24
- Digestive Organ Ailments ■ 消化器疾患・・・ 24
- Circulatory Organ Ailments ■ 循環器疾患・・・ 24
- Liver / Gallbladder / Spleen Ailments ■ 肝臓・胆嚢・脾臓疾患・・・ 24-25
- Endocrine Ailments ■ 内分泌疾患・・・ 25
- Urologic Ailments ■ 泌尿器疾患・・・ 25
- Common Women's Ailments ■ 女性がかりやすい疾患・・・ 25
- Common Children's Ailments ■ 子どもがかりやすい疾患・・・ 25-26
- Eye, Ear and Nose Ailments ■ 目・鼻・耳の疾患・・・ 26
- Other Ailments ■ その他の疾患・・・ 26-27

IX. SPECIAL INSTRUCTIONS DURING MEDICAL

TREATMENT 治療方法と注意事項・・・ 27-28

- (1) Medical Treatment (1) 治療方法について・・・ 27
- (2) Special instructions (2) 注意事項・・・ 28

X. MEDICATION 薬について・・・ 28-30

- (1) Type of medication (1) 薬の種類・・・ 28-29
- (2) When and how to take medication (2) 薬の飲み方・使い方・・・ 29-30
- (3) Precautions (3) 注意事項・・・ 30

I. AT THE HOSPITAL RECEPTION 病院の受付にて

- ◆ Is there anyone who speaks English? ◆ 英語のわかる人はいますか?
- ◆ Purpose of hospital visit ◆ 来院の目的は□です
 - Medical consultation/treatment 診察・治療
 - Check-up 検査
 - To retrieve medication 薬の受け取り
 - Vaccination 予防接種
 - Further testing after my health check 検診で要検査と言われた
 - Visit a patient 面会
- ◆ This is my first visit. ◆ 初診です
- ◆ [I have / I don't have] a letter of introduction.
◆ 紹介状が [あります / ありません]
- ◆ [I have / I don't have] health insurance.
◆ 保険に [加入しています / 加入していません]
- ◆ My insurance is ◆ 保険の種類は□です
 - National Health Insurance 国民健康保険
 - Social Insurance 社会保険
 - Overseas Travel Accident Insurance 海外旅行傷害保険
- ◆ Do you have a(n) □? ◆ □を持っていますか?
 - Insurance certificate 保険証
 - Patient registration card 診察券
 - Maternal and child health handbook 母子手帳
 - City/Town/Village medical card 市町村の医療券
- ◆ [Yes / No / I forgot to bring it]
◆ [持っています / 持っていません / 忘れました]
- ◆ I want to visit the ○ Department
→ Refer to II HOSPITAL DEPARTMENT (P.5-7)
◆ ○科にかかりたいです → II.診療科について (P.5~7) 参照
- ◆ Please take your temperature. ◆ 体温を測ってください

- ◆ Please wait here until your name is called.
◆ 名前を呼ばれるまでここで待っていてください

II. HOSPITAL DEPARTMENT 診療科について

(1) General indications for each department according to symptoms 症状による診療科のだいたいの目安

- ◆ Headache: Internal Medicine, Neurosurgery
◆ 頭痛……内科・脳神経外科
- ◆ Chest pain: Cardiovascular Medicine (Cardiology), Respiratory Medicine
◆ 胸部痛……循環器内科・呼吸器内科
- ◆ Stomach pain: Gastroenterology, Obstetrics & Gynecology
◆ 腹痛……消化器内科(胃腸内科)・産婦人科
- ◆ Fever: Internal Medicine
◆ 発熱……内科
- ◆ Nausea and vomiting: Internal Medicine, Gastroenterology, Urology
◆ 吐き気・嘔吐……内科・消化器内科(胃腸内科)・泌尿器科
- ◆ Diarrhea: Internal Medicine, Gastroenterology
◆ 下痢……内科・消化器内科(胃腸内科)
- ◆ Vomiting /discharge /coughing blood:
Gastroenterology, Respiratory Medicine
◆ 吐血・下血・咯血……消化器内科(胃腸内科)・呼吸器内科
- ◆ Injury / cut: Surgery, Plastic Surgery
◆ ケガ・切り傷……外科・形成外科
- ◆ Broken bone /arthritis: Orthopedics
◆ 骨折・関節炎……整形外科
- ◆ Convulsions/seizures: Internal Medicine, Neurology
◆ けいれん発作……内科・神経内科
- ◆ Burns: Dermatology, Plastic Surgery, Surgery
◆ やけど……皮膚科・形成外科・外科

- ◆Dizziness: Otorhinolaryngology-Ear, Nose and Throat, Neurology
◆めまい……耳鼻いんこう科・神経内科
- ◆Pregnancy: Obstetrics & Gynecology
◆妊娠……産科・産婦人科
- ◆Children's sickness: Pediatrics
◆子どもの病気……小児科

(2) List of Hospital Departments 診療科の名称一覧

- | | |
|---|-------------------|
| ◆Internal Medicine | ◆内科 |
| ◇General Diagnosis and Treatment Department | ◇総合診療科 |
| ◇Respiratory Medicine | ◇呼吸器内科 |
| ◇Cardiovascular Medicine (Cardiology) | ◇循環器内科 |
| ◇Gastroenterology | ◇消化器内科(胃腸内科) |
| ◇Nephrology (and Diabetes) | ◇腎臓内科 |
| ◇Neurology | ◇神経内科 |
| ◇Diabetes and Metabolism | ◇糖尿病内科(代謝内科) |
| ◇Hematology | ◇血液内科 |
| ◇Allergy | ◇アレルギー科 |
| ◇Rheumatology | ◇リウマチ科 |
| ◇Infectious Diseases | ◇感染症内科 |
| ◇Psychosomatic Medicine | ◇心療内科 |
| ◆Dermatology | ◆皮膚科 |
| ◆Pediatrics | ◆小児科 |
| ◆Psychiatry | ◆精神科 |
| ◆Emergency Department | ◆救急科 |
| ◆Surgery | ◆外科 |
| ◇Thoracic Surgery (Respiratory Surgery) | ◇呼吸器外科 |
| ◇Mammary Gland Surgery (Breast Surgery) | ◇乳腺外科 |
| ◇Surgical Tracheoesophageal (Bronchoesophagology Surgery) | ◇気管食道外科 |
| ◇Gastrointestinal Surgery, Proctology | ◇消化器外科(胃腸外科・肛門外科) |

- | | |
|---|-------------|
| ◆Cardiovascular Surgery | ◆心臓血管外科 |
| ◆Neurosurgery | ◆脳神経外科 |
| ◆Pediatric Surgery | ◆小児外科 |
| ◆Urology | ◆泌尿器科 |
| ◆Plastic Surgery (Cosmetic Surgery) | ◆形成外科(美容外科) |
| ◆Orthopedics | ◆整形外科 |
| ◆Physical Medicine and Rehabilitation | ◆リハビリテーション科 |
| ◆Pain Treatment Clinic | ◆ペインクリニック |
| ◆Ophthalmology | ◆眼科 |
| ◆Otorhinolaryngology-Ear, Nose and Throat | ◆耳鼻いんこう科 |
| ◆Obstetrics & Gynecology | ◆産婦人科 |
| ◇Obstetrics | ◇産科 |
| ◇Gynecology | ◇婦人科 |
| ◆Dentistry | ◆歯科 |
| ◇Pediatric Dentistry | ◇小児歯科 |
| ◇Oral and Maxillofacial Surgery | ◇歯科口腔外科 |
| ◇Orthodontic Dentistry | ◇矯正歯科 |

III. MEDICAL INTERVIEW 問診

- | | |
|--|---|
| ◆My name is ○○
◇In romanized letters.
◇In hiragana (katakana). | ◆名前は○○です
◇アルファベットで書いてください
◇ひらがな(かたかな)で書いてください |
| ◆Gender [Male, / Female]. | ◆性別は [男 / 女] です |
| ◆Date of birth – ○○/○○/○○ (month/ day/ year).
◆生年月日は○○年○○月○○日生です | |
| ◆I am ○○ years old. | ◆年齢は○○才です |

- ◆ Blood type [A / B / O / AB / don't know].
 - ◆ 血液型は [A / B / O / AB / 不明] です
- ◆ Nationality –
 - ◆ 国籍は○○です
- ◆ Address in Japan –
 - ◆ 日本の住所は○○です
- ◆ Home telephone number –
 - ◆ 自宅の電話番号は○○です
- ◆ Cell phone / PHS number –
 - ◆ 携帯/PHS番号は○○です
- ◆ Currently receiving treatment for
 - Refer to VIII.NAME OF CONDITION (p.24-27)

◆ 現在治療中の疾患 → VIII. 病名 (P.24~27) 参照

- ◆ [I am / I am not] currently taking medication.
 - ◆ 現在服用中の薬が [あります / ありません]

- ◆ Patient's History
 - ◇ Brain disorders
 - ◆ 既往歴
 - ◇ 脳疾患
 - ◇ 心臓病
 - ◇ 呼吸器疾患
 - ◇ 肝臓病
 - ◇ 腎臓病
 - ◇ 胃・十二指腸潰瘍
 - ◇ 肺結核
 - ◇ 腰痛・関節痛
 - ◇ 高血圧
 - ◇ 喘息
 - ◇ てんかん
 - ◇ 糖尿病
 - ◇ 精神疾患
 - ◇ HIV
 - ◇ その他の感染症
 - ◇ その他の疾患
 - ◇ 特になし
 - ◇ Heart disease
 - ◇ Respiratory organ ailments
 - ◇ Liver disease
 - ◇ Kidney disease
 - ◇ Gastric・duodenal ulcer
 - ◇ Tuberculosis
 - ◇ Lumbago/Arthralgia
 - ◇ High blood pressure
 - ◇ Asthma
 - ◇ Epilepsy
 - ◇ Diabetes
 - ◇ Mental disorders
 - ◇ HIV
 - ◇ Other infections
 - ◇ Other ailments
 - ◇ Nothing in particular
- ◆ Allergies
 - ◇ Medicinal
 - ◆ アレルギー
 - ◇ 薬

- ◇ Food
 - ◆ 食物
 - ◇ Bees (insects)
 - ◆ 蜂(虫)
 - ◇ Hives
 - ◆ じんましん
 - ◇ Asthma
 - ◆ 喘息
 - ◇ Rash
 - ◆ 湿疹
 - ◇ Anaphylaxis
 - ◆ アナフィラキシー
 - ◇ Other
 - ◆ その他

- ◆ Surgical history
 - ◆ 手術歴
 - Refer to VI. HUMAN BODY PARTS (p.20-22) / VIII.NAME OF CONDITION (p.24-27)
 - VI.人体図 (P.20~22) / VIII.病名 (P.24~27) 参照

- ◇ Brain
 - ◆ 脳
- ◇ Chest
 - ◆ 胸部
- ◇ Stomach
 - ◆ 腹部
- ◇ Extremities (Hand, arm, leg)
 - ◆ 手足
- ◇ Other
 - ◆ その他
- ◇ None
 - ◆ なし

- ◆ Recent overseas travel
 - ◆ 最近の渡航歴
 - ◇ Country name
 - ◆ 国名
 - ◇ Traveled in – ○○ (month)
 - ◆ 渡航時期○○月

- ◆ Vaccination history
 - ◆ 予防接種歴
 - Refer to V. VACCINATIONS (p.19)
 - V.予防接種 (P.19) 参照

- ◆ Family History
 - ◆ 家族歴
 - ◇ Cancer
 - ◆ 癌
 - ◇ Stroke
 - ◆ 脳卒中
 - ◇ High blood pressure
 - ◆ 高血圧
 - ◇ Heart disease
 - ◆ 心臓病
 - ◇ Diabetes
 - ◆ 糖尿病

- ◆ A family member currently has
[Influenza / Tuberculosis / other infection].
◆ 現在 [インフルエンザ / 肺結核 / その他の感染症] に
かかっている家族がいます
- ◆ I might have food poisoning. ◆ 食中毒の可能性があります
- ◆ I might be pregnant. ◆ 妊娠している可能性があります
- ◆ I am ○○ weeks pregnant. ◆ 妊娠○○週目です
- ◆ My last menstruation was ○○ (date)
◆ 最終月経は○○月○○日です
- ◆ [I accept / I do not accept] blood transfusions.
◆ 輸血してもよいですか? [はい / いいえ]
- ◆ [I have / I don't have] a specific hospital/clinic to go to.
◆ かかりつけの病院はありますか? [はい / いいえ]
- ◆ The name of the specific hospital/clinic is –
◆ 病院の名前を教えてください

IV. CURRENT SYMPTOMS 現在の症状

(1) Time of onset 発症時期

- ◆ When did symptoms first appear? ◆ 症状はいつから始まりましたか
 - ◇ ○○ hour(s) ago ◇ ○時間前
 - ◇ ○○ day(s) ago ◇ ○日前
 - ◇ ○○ week(s) ago ◇ ○週間前
 - ◇ ○○ month(s) ago ◇ ○カ月前
- ◆ The symptoms ◆ 症状は
 - ◇ occurred for the first time ◇ はじめてです
 - ◇ have occurred before ◇ 以前にもありました
 - ◇ occurred suddenly ◇ 突然なります
 - ◇ sometimes occur ◇ ときどきなります

- ◇ are getting worse ◇ 悪化しています
- ◇ are getting better ◇ 良くなっています

(2) Physical condition 全身の症状

- ◆ I have a fever. ◆ 熱があります
- ◆ I have had a slight fever. ◆ 微熱が続いています
- ◆ I have the chills. ◆ 寒気がします
- ◆ I feel dizzy. ◆ めまいがします
- ◆ I feel sluggish. ◆ 身体がだるいです
- ◆ I have cold sweats. ◆ 冷や汗がでます
- ◆ I do not feel good. ◆ 気分が悪いです
- ◆ I have no appetite. ◆ 食欲がありません
- ◆ My body weight suddenly [decreased / increased].
◆ 体重が急に [減りました / 増えました]
- ◆ My blood pressure is [high / low].
◆ 血圧が [高いです / 低いです]
- ◆ My whole body hurts. ◆ 全身が痛みます

(3) Symptoms by body part 部位別の症状

- ◆ Please point to where it hurts.
◆ 具合が悪いところを指差してください

■ HEAD

- ◆ I have a headache. [severe / slight]
◆ 頭痛がします [ひどい / 軽い]
- ◇ One side of my head hurts. ◇ 頭の片側が痛みます
- ◇ My head feels heavy. ◇ 頭が重く感じます
- ◇ I feel dizzy. ◇ 頭がくらくなります
- ◇ My head is groggy. ◇ 頭がぼおっとします
- ◇ I feel lightheaded. ◇ 立ちくらみがします

■ 頭の症状

◇ I lost consciousness. (Date) ◇ 意識を失いました (○月○日)

■ EYES

- ◇ I cannot see things clearly.
- ◇ I am seeing double.
- ◇ My vision is blurry.
- ◇ I am seeing black spots.
- ◇ My eye hurts.
- ◇ My eyes are highly sensitive to light.
- ◇ My eyes are teary.
- ◇ My eyes are itchy.
- ◇ I have something in my eye.
- ◇ I have a sty.
- ◇ My eyes are bloodshot.
- ◇ I use contact lenses.

■ EARS

- ◇ My ears hurt.
- ◇ There has been fluid coming out of my ears.
- ◇ My ears are ringing.
- ◇ I cannot hear well.
- ◇ I have something in my ear.
- ◇ I feel like my ear(s) is(are) clogged.

■ NOSE

- ◇ I have a runny nose.
- ◇ I have a nosebleed.
- ◇ My nose is stuffed up.
- ◇ I can't stop sneezing.
- ◇ I can't smell very well.

■ 目の症状

- ◇ 物がよく見えません
- ◇ 二重に見えます
- ◇ かすんで見えます
- ◇ 目の前に黒い点が見えます
- ◇ 目が痛みます
- ◇ まぶしいです
- ◇ 涙が出てきます
- ◇ 目がかゆいです
- ◇ 目に異物が入りました
- ◇ ものもらいがありました
- ◇ 目が充血しています
- ◇ コンタクトを使用しています

■ 耳の症状

- ◇ 耳が痛みます
- ◇ 耳から液体が出ます
- ◇ 耳鳴りがします
- ◇ 耳がよく聞こえません
- ◇ 耳に異物が入りました
- ◇ 耳が詰まった感じがします

■ 鼻の症状

- ◇ 鼻水がでます
- ◇ 鼻血がでます
- ◇ 鼻が詰まります
- ◇ くしゃみが止まりません
- ◇ 臭いがよくわかりません

◇ I'm having a hard time because of snoring.

◇ いびきをかくので困っています

■ MOUTH

- ◇ The inside of my mouth hurts.
- ◇ The inside of my mouth is dry.
- ◇ My sense of taste has changed.
- ◇ My tongue hurts.
- ◇ I have a canker sore in my mouth.
- ◇ My teeth hurt.
- ◇ My gums are bleeding and are exuding pus.

■ 口の症状

- ◇ 口の中が痛みます
- ◇ 口の中が乾きます
- ◇ 味覚がおかしいです
- ◇ 舌が痛みます
- ◇ 口内炎ができました
- ◇ 歯が痛みます
- ◇ 歯茎から血や膿がでます

■ THROAT

- ◇ My throat hurts.
- ◇ It hurts when I swallow.
- ◇ Something is stuck in my throat.
- ◇ I lost my voice.
- ◇ My voice is hoarse.
- ◇ My throat is dry.
- ◇ I am coughing up phlegm.
- ◇ My tonsils are swollen.

■ 喉の症状

- ◇ 喉が痛みます
- ◇ 物を飲み込む時に痛みます
- ◇ 喉に物が詰まっています
- ◇ 声が出ません
- ◇ 声がかすれます
- ◇ 喉が渇きます
- ◇ 痰が出ます
- ◇ 扁桃腺が腫れています

■ NECK

- ◇ My neck hurts.
- ◇ My neck is swollen.
- ◇ I can't turn my neck.

■ 首の症状

- ◇ 首が痛みます
- ◇ 首が腫れています
- ◇ 首が回りません

■ CHEST

(Heart symptoms)

- ◇ My chest hurts.
- ◇ I feel pressure in my chest.

■ 胸の症状

- (心臓の症状)
- ◇ 胸が痛みます
- ◇ 胸に圧迫感があります

- ◇ My chest feels heavy. ◇ 胸につかえる感じがあります
- ◇ The pain moves around. ◇ 痛みが移動しています
- ◇ I have been having heart palpitations. ◇ 動悸がします
- ◇ My pulse is [slow / fast / disturbed (irregular heartbeat)].
◇ 脈が [遅いです / はやいです / 乱れます (不整脈)]

(Bronchial / lung symptoms) (気管支・肺の症状)

→ Refer to THROAT (P.13) 喉の症状 (P.13) 参照

- ◇ I have difficulty breathing. ◇ 息苦しい感じがします
- ◇ I have a cough. ◇ 咳が出ます
- ◇ When I breathe, there is a whistling sound.
◇ 息をするとヒューという音がします
- ◇ There is a rough sound when I breathe.
◇ 息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼーといえます
- ◇ I am always short of breath. ◇ 息切れがします
- ◇ I am coughing up blood. ◇ 咳といっしょに血が出ます

■ LOWER BACK

■ 腰の症状

- ◇ I have pain in my lower back. ◇ 腰痛です
- ◇ [I have / I don't have] numbness in my legs.
◇ 足のしびれが [あります / ありません]

■ STOMACH / DIGESTIVE SYSTEM ■ 胃腸・消化器の症状

- ◇ My stomach (upper abdomen) hurts. ◇ 胃(上腹)が痛みます
- ◇ I have pain in my
[side / lower abdomen / the whole stomach area].
◇ [横腹 / 下腹 / 腹部全体] が痛みます
- ◇ My stomach always feels full.
◇ お腹が張っているような感じがします
- ◇ I have stomach cramps. ◇ 胃けいれんが起きます
- ◇ I feel nauseous. ◇ 吐き気がします

- ◇ I vomited [something black / something yellow].

◇ 嘔吐しました [黒っぽい / 黄色っぽい]

- ◇ I vomited blood. ◇ 吐血しました
- ◇ I have heartburn. ◇ 胸やけがします
- ◇ I have diarrhea. ◇ 下痢をしています
- ◇ I am constipated. ◇ 便秘をしています
- ◇ My excrement is [white / black].

◇ [白い便 / 黒い便] ができました

- ◇ I have blood in my stool. ◇ 血便があります
- ◇ I have frequent cases of gas. ◇ よくガスがでます

■ URINARY SYSTEM

■ 泌尿器の症状

- ◇ It is difficult to urinate. ◇ 小便が出にくいです
- ◇ I frequently have to urinate. ◇ 排尿の回数が多いです
- ◇ I do not urinate often. ◇ 排尿の回数が少ないです
- ◇ There is blood in my urine. ◇ 小便に血が混ざっています
- ◇ It hurts when I urinate. ◇ 小便をすると痛みます
- ◇ After urinating, I still feel like I need to urinate.
◇ 残尿感があります
- ◇ I cannot control my bladder. ◇ 尿漏れがあります
- ◇ The color of my urine is darker than usual.
◇ 尿の色がいつもより濃いです
- ◇ Something was discharged with my urine.
◇ 尿と一緒に異物が出ました

■ ANAL ORIFICE

■ 肛門の症状

- ◇ I have pain in my anal orifice. ◇ 肛門が痛みます
- ◇ I have a bloody stool. ◇ 排便時に出血します
- ◇ I have pain [when I defecate / after I defecate].
◇ [排便時 / 排便後] に痛みがあります
- ◇ I have a hard time due to hemorrhoids. ◇ 痔に悩んでいます

◇ I had a discharge of pus.

◇膿が出ました

■ BRAIN / NERVE / MUSCLE

■ 脳・神経・筋肉の症状

◇ I am having trouble remembering things.

◇簡単な事が思い出せません

◇ I am having difficulty speaking.

◇言葉がうまく話せません

◇ I feel groggy.

◇意識がもうろうとします

◇ I have had convulsions.

◇けいれんがおきます

◇ I am weak in some of my extremities (arm, leg, hand, foot).

◇手足に力の入らないところがあります

◇ It is difficult to walk.

◇うまく歩けません

◇ My [hand / leg] is swollen.

◇[手 / 足]が腫れています

◇ I have numbness in some part of my extremities (arm, leg, hand, foot).

◇手足にしびれるところがあります

◇ My senses feel dulled.

◇刺激をしても感じない部分があります

◇ My face is numb.

◇顔に麻痺があります

◇ My joints hurts.

◇関節が痛みます

■ MENTAL HEALTH

■ 精神の症状

◇ I cannot sleep.

◇眠れません

◇ I am irritable.

◇いらいらします

◇ I am lethargic.

◇無気力感があります

◇ I can't concentrate.

◇集中できません

◇ I am hallucinating (seeing and hearing things that do not exist).

◇実際にはないものが見えたり聞こえたりします

■ SKIN

■ 皮膚の症状

◇ Something irritated my skin.

◇何かにかぶれました

◇ I have a rash.

◇発疹が出ました

◇ I have an uncontrollable itch.

◇かゆくてたまりません

◇ I have hives.

◇じんましんが出ました

◇ I have severe [sunburn / frostbite].

◇[日焼け / しもやけ] がひどいです

◇ I have [athlete's foot / warts / foot corn].

◇[水虫 / いぼ / 魚の目] で悩んでいます

■ WOMEN'S SYMPTOMS

■ 女性の症状

◇ I missed my menstruation.

◇月経がありません

◇ My menstruation period is irregular.

◇月経が不順です

◇ My menstruation pain is severe.

◇月経痛がひどいです

◇ My menstruation is profuse.

◇月経過多です

◇ I have abnormal vaginal bleeding.

◇不正出血しました

◇ I have excessive vaginal discharge.

◇おりものが多いです

◇ I have [pain / a lump] in my breast.

◇乳房に [痛み / しこり] があります

◇ My genitals are [itchy / swollen / sore].

◇陰部が [痒いです / 腫れています / 痛みます]

◇ Please check if I am pregnant.

◇妊娠しているかどうか調べてください

◇ [I am pregnant / I am not pregnant]

◇[妊娠しています / 妊娠していません]

◇ I have bad morning sickness.

◇つわりがひどいです

■ CHILDREN'S SYMPTOMS

■ 子どもの症状

◇ He/she does not eat.

◇食事をしません

◇ He/she does not nurse (drink baby formula).

◇ミルクを飲みません

◇ He/she is not energetic, is exhausted.

◇元気がなく、ぐったりしています

◇ He/she is in a bad mood.

◇機嫌が悪いです

◇ He/she has been crying all the time.

◇ずっと泣いています

◇ He/she mistakenly [drank / ate] something.

◇ 誤って何かを [飲みました / 食べました]

■ INJURY

◇ The cause of the injury is

a traffic accident

something dropped

I was hit by something

I tripped

I fell

I was cut

I was stabbed

◇ I sprained my _____ .

◇ I have internal bleeding.

◇ My scar hurts.

◇ I tore my nail.

◇ I have a burn.

◇ I was bitten by [a dog / a snake].

◇ [犬 / へび] に噛まれました

◇ I was stung by [bees / an insect].

◇ [蜂 / 虫] に刺されました

■ けがの症状

◇ けがの原因は□です

交通事故

落下物

ぶつかった

転んだ

落ちた

切った

刺さった

◇ ~をねんざしました

◇ 内出血(皮下出血)しています

◇ 傷が痛みます

◇ 生爪をはがしました

◇ やけどをしました

V. VACCINATION 予防接種

◆ I want a vaccination for

◇ BCG (tuberculosis)

◇ Diphtheria pertussis tetanus vaccine (DPT)

◇ 三種混合(ジフテリア,百日咳,破傷風)

◇ Measles-rubella vaccine

◇ Japanese encephalitis

◇ Poliomyelitis (Polio)

◇ Mumps

◇ Chicken pox

◇ FluHib (bacterial meningitis)

◇ Hepatitis B

◇ Pneumococcus

◇ Influenza

◇ HPV (cervical cancer)

◆ This is my ○th time.

◆ My most recent vaccine was ○○/○○ (date).

◆ 一番最近受けたのは○○月○○日です

◆ 予防接種をうけたいです

◇ BCG (結核)

◇ 麻しん風疹混合

◇ 日本脳炎

◇ ポリオ(小児マヒ)

◇ おたふくかぜ

◇ 水ぼうそう

◇ Hib・ヒブ(細菌性髄膜炎)

◇ B型肝炎

◇ 肺炎球菌

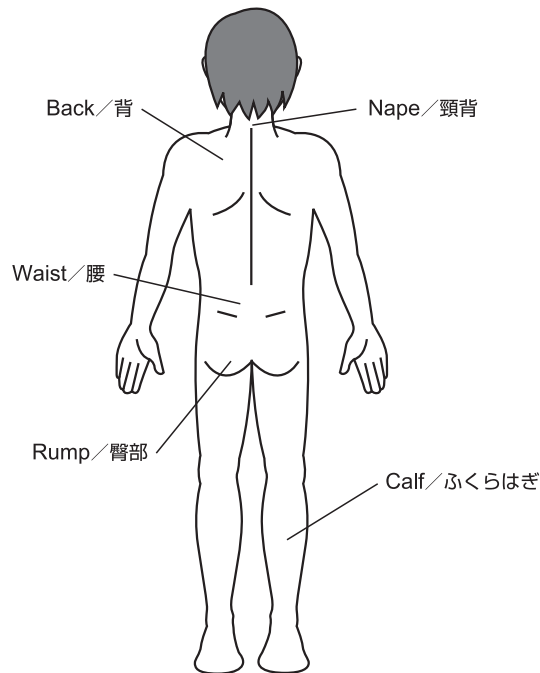
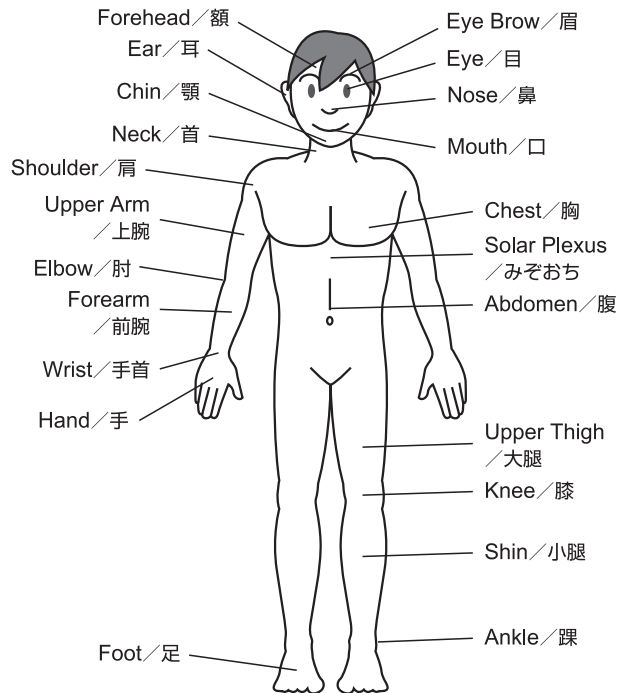
◇ インフルエンザ

◇ HPV(子宮頸癌)

◆ ○回目です

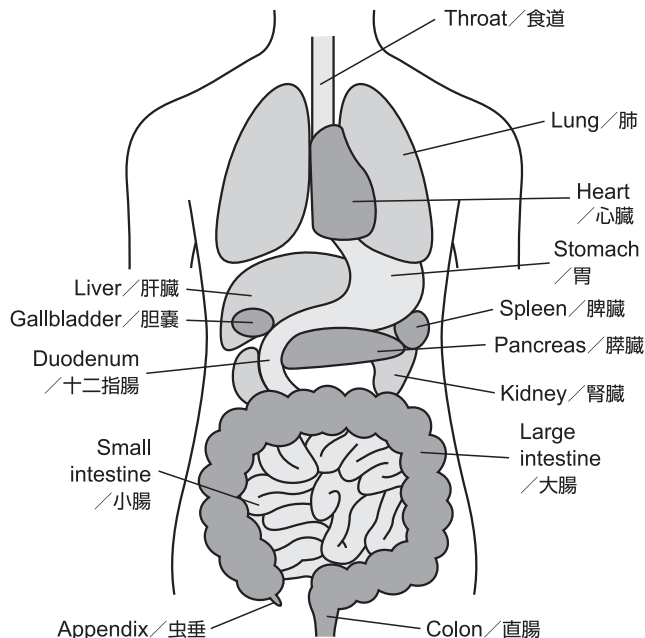
VI. HUMAN BODY PARTS 人体図

(1) Parts of the Body 体の部位



VI. HUMAN BODY PARTS 人体図

(2) Internal Organs 臓器



VII. CONVERSATION DURING MEDICAL CHECK 診察時のやりとり

- ◆ Let me examine you. ◆ 診察をします
- ◆ Please open your mouth. ◆ 口を開けてください
- ◆ Please turn around. ◆ うしろを向ってください
- ◆ Please roll up your sleeve. ◆ 腕をまくってください
- ◆ Please [take off / put on] your clothes. ◆ 服を [脱いで / 着て] ください
- ◆ Please lay on your [back / stomach]. ◆ [仰向け / うつ伏せ] に寝てください
- ◆ Please [inhale / hold your breath / exhale]. ◆ 息を [吸って / 止めて / 吐いて] ください
- ◆ I will examine you by inserting my finger into your anal orifice. (digital rectal palpation) ◆ 肛門に指を入れて診察します (直腸指診)
- ◆ I will take your [body temperature / blood pressure]. ◆ [体温 / 血圧] を計ります
- ◆ I will test your [blood / urine / stool / sputum]. ◆ [血液 / 尿 / 便 / 痰] の検査をします
- ◆ I will perform an [ultrasound / endoscope] exam. ◆ [超音波 / 内視鏡] 検査をします
- ◆ I will take a ◆ を撮ります
 - X-ray 単純レントゲン
 - angiogram of your digestive tract 消化管造影検査
 - CT CT
 - MRI MRI
 - electrocardiogram 心電図
 - brainwave 脳波

VIII. NAME OF CONDITION 病名

◆ The name of your sickness is

■ Respiratory Organ Ailments

- ◇ A cold
- ◇ Tonsillitis
- ◇ Bronchitis
- ◇ Pneumonia
- ◇ Asthma
- ◇ Pulmonary tuberculosis
- ◇ Pulmonary emphysema
- ◇ Lung cancer

■ Digestive Organ Ailments

- ◇ Gastritis
- ◇ Gastric ulcer
- ◇ Duodenal ulcer
- ◇ Inflammatory bowel diseases (crohn's disease, chronic ulcerative colitis)
◇ 炎症性腸疾患 (クローン病・潰瘍性大腸炎)
- ◇ Appendicitis
- ◇ Esophageal cancer
- ◇ Stomach cancer
- ◇ Cancer of the large intestine

■ Circulatory Organ Ailments

- ◇ High blood pressure
- ◇ Dyslipidemia (hyperlipidemia (presence of excess fat in the blood))
- ◇ Irregular heartbeat
- ◇ Heart valve disease
- ◇ Angina pectoris (chest pain)
- ◇ Myocardial infarction (heart attack)

■ Liver / Gallbladder / Spleen Ailments

- ◇ Gallstones
- ◇ Hepatitis
- ◇ Cirrhosis of the liver

◆ あなたの病名です

■ 呼吸器疾患

- ◇ 風邪
- ◇ 扁桃炎
- ◇ 気管支炎
- ◇ 肺炎
- ◇ 喘息
- ◇ 肺結核
- ◇ 肺気腫
- ◇ 肺癌

■ 消化器疾患

- ◇ 胃炎
- ◇ 胃潰瘍
- ◇ 十二指腸潰瘍
- ◇ 盲腸炎
- ◇ 食道癌
- ◇ 胃癌
- ◇ 大腸癌

■ 循環器疾患

- ◇ 高血圧
- ◇ 脂質異常症 (高脂血症)
- ◇ 不整脈
- ◇ 心臓弁膜症
- ◇ 狭心症
- ◇ 心筋梗塞

■ 肝臓・胆嚢・膵臓疾患

- ◇ 胆石
- ◇ 肝炎
- ◇ 肝硬変

- ◇ Liver / Bile duct cancer
- ◇ Pancreatitis
- ◇ Pancreatic cancer

■ Endocrine Ailments

- ◇ Diabetes
- ◇ Gout
- ◇ Hyperthyroidism

■ Urologic Ailments

- ◇ Urinary tract stones
- ◇ Kidney stones
- ◇ Bladder infection
- ◇ Pyelonephritis
- ◇ Kidney infection
- ◇ Nephrotic syndrome
- ◇ Prostate hypertrophy

■ Common Women's Ailments (Gynecology)

- ◇ Menopausal disorder
- ◇ Uterine myoma
- ◇ Breast cancer
- ◇ Uterine cancer
- ◇ Ovarian tumor

(Obstetrics)

- ◇ Hypertension in pregnancy
- ◇ Extrauterine pregnancy

■ Common Children's Ailments

- ◇ Heat rash
- ◇ Impetigo
- ◇ Molluscum contagiosum
- ◇ Atopic dermatitis
- ◇ Nettle rash
- ◇ Vomiting and diarrhea
- ◇ Hand, foot and mouth disease
- ◇ Pool fever
- ◇ Chicken pox

- ◇ 肝癌・胆管癌
- ◇ 膵炎
- ◇ 膵癌

■ 内分泌疾患

- ◇ 糖尿病
- ◇ 痛風
- ◇ 甲状腺機能亢進症

■ 泌尿器疾患

- ◇ 尿路結石
- ◇ 腎結石
- ◇ 膀胱炎
- ◇ 腎盂腎炎
- ◇ 腎炎
- ◇ ネフローゼ症候群
- ◇ 前立腺肥大

■ 女性がかかりやすい疾患 (婦人科)

- ◇ 更年期障害
- ◇ 子宮筋腫
- ◇ 乳癌
- ◇ 子宮癌
- ◇ 卵巣腫瘍

(産科)

- ◇ 妊娠高血圧症候群
- ◇ 子宮外妊娠

■ 子どもがかかりやすい疾患

- ◇ あせも
- ◇ とびひ
- ◇ 水いぼ
- ◇ アトピー性皮膚炎
- ◇ じんましん
- ◇ 嘔吐下痢症
- ◇ 手足口病
- ◇ プール熱
- ◇ 水ぼうそう

- ◇ Mumps
- ◇ Roseola
- ◇ Whooping cough
- ◇ Hemolytic streptococcal infection
- ◇ Measles
- ◇ German measles
- ◇ Herpes stomatitis
- ◇ Fifth disease (Erythema infectiosum)
- ◇ Epilepsy
- ◇ Kawasaki disease
- ◇ Pediatric cancer

■ Eye, Ear and Nose Ailments

- ◇ Near-sighted
- ◇ Far-sighted
- ◇ Astigmatism
- ◇ Squint
- ◇ Conjunctive inflammation
- ◇ Sty
- ◇ Allergic rhinitis
- ◇ Hay fever
- ◇ Sinusitis
- ◇ External otitis
- ◇ Tympanitis

■ Other Ailments

- ◇ Bone fracture
- ◇ Sprain
- ◇ Sprained lower back
- ◇ Herniated disc
- ◇ Osteoporosis
- ◇ Mental disorder
- ◇ Influenza
- ◇ Other infection
- ◇ Collagen disease
- ◇ Sexually transmitted disease (gonorrhea/syphilis/HIV)

◇ 性感染症(淋病・梅毒・HIV)

- ◇ おたふくかぜ
- ◇ 突発性発疹
- ◇ 百日咳
- ◇ 溶連菌感染症
- ◇ はしか
- ◇ 風疹
- ◇ ヘルペス性口内炎
- ◇ りんご病
- ◇ てんかん
- ◇ 川崎病
- ◇ 小児癌

■ 目・鼻・耳の疾患

- ◇ 近視
- ◇ 遠視
- ◇ 乱視
- ◇ 斜視
- ◇ 結膜炎
- ◇ ものもらい
- ◇ アレルギー性鼻炎
- ◇ 花粉症
- ◇ 副鼻腔炎(ちくのう症)
- ◇ 外耳炎
- ◇ 中耳炎

■ その他の疾患

- ◇ 骨折
- ◇ ねんざ
- ◇ ぎっくり腰
- ◇ 椎間板ヘルニア
- ◇ 骨粗鬆症
- ◇ 精神障害
- ◇ インフルエンザ
- ◇ その他の感染症
- ◇ 膠原病

- ◇ Scabies

- ◇ かいせん

IX. SPECIAL INSTRUCTIONS DURING MEDICAL TREATMENT 治療方法と注意事項

(1) Medical Treatment 治療方法について

- ◆ Here is a prescription, please retrieve the medication from the pharmacy.
◆ 処方箋を渡しますから薬局で薬をもらってください
- ◆ I am going to give you an injection. ◆ 注射をします
- ◆ I am going to give you an IV (it will take about ○ hours).
◆ 点滴をします(約○時間かかります)
- ◆ You need continuous treatment. ◆ 継続した治療が必要です
- ◆ Please continue daily treatment for [about ○ day(s) / about ○ week(s)].
◆ 毎日 [約○日間 / 約○週間] 通院してください
- ◆ Please come back after [○ days / ○ weeks].
◆ [○日後 / ○週間後] また来てください
- ◆ Please come back before your medication runs out.
◆ 薬がなくなる前に来てください
- ◆ Please come back immediately if your symptoms become worse.
◆ 症状の変化があったらすぐ来てください
- ◆ You need [to be re-tested / to be hospitalized / surgery].
◆ [再検査 / 入院 / 手術] が必要です
- ◆ I will introduce you to another hospital/medical clinic.
◆ 他の病院・診療所を紹介します
- ◆ You do not need treatment. ◆ 特に治療は必要ありません
- ◆ This completes your medical exam. ◆ 診察はこれで終わりです
- ◆ You do not need another medical exam. ◆ 再受診の必要はありません

(2) Special instructions 注意事項

- ◆ Please refrain from
 - bathing
 - smoking
 - exercising
 - drinking
- ◆ は控えてください
 - 入浴
 - 喫煙
 - 運動
 - 飲酒
- ◆ [Please do not go to work or school for ○ days / It is ok to go to work or school]
 - ◆ 仕事(学校)は[○日程度お休みしてください / 行っても構いません]
- ◆ A detailed explanation is needed. Please come to the medical exam with someone who can translate for you.
 - ◆ 詳しい説明が必要なので、言葉の分かる人と一緒に診察を受けてください

X. MEDICATION 薬について

(1) Type of medication 薬の種類

- ◆ I would like [leading medication / generic medication].
 - ◆ [先発医薬品 / 後発医薬品] を希望します
- ◆ This medication is to be taken [internally / externally / by injection].
 - ◆ この薬は [内服薬 / 外用薬 / 注射薬] です
- ◆ The type of external medication is **外用薬の種類はです**
 - an adhesive patch 貼り薬
 - an ointment 塗り薬
 - eye drops 点眼薬
 - nose drops 点鼻薬
 - an inhalant 吸入薬
 - a suppository 座薬
 - oral 口腔用剤
 - eardrops 点耳薬
 - vaginal 腔剤

- ◆ It has the following benefits
 - ◇ reduces fever
 - ◇ reduces pain
 - ◇ relieves nausea
 - ◇ improves intestinal activity
 - ◇ encourages defecation
 - ◇ improves sleep
 - ◇ reduces inflammation
 - ◇ relieves allergy symptoms
 - ◇ opens the airway
 - ◇ improves blood flow
 - ◇ lowers blood pressure
 - ◇ suppresses bacteria, viruses, parasites
 - ◇ reduces coughing and phlegm
 - ◇ reduces blood glucose levels
 - ◇ normalizes cholesterol and neutral fat
 - ◇ strengthens bones
 - ◇ reduces dizziness
 - ◇ provides mental stability (controls mood/feelings)
 - ◇ prevents and cures ulcers
- ◆ 次のような効果があります
 - ◇ 熱を下げる
 - ◇ 痛みを抑える
 - ◇ 吐き気を止める
 - ◇ 胃腸の働きを良くする
 - ◇ 排便を促す
 - ◇ よく眠れる
 - ◇ 炎症を鎮める
 - ◇ アレルギー症状を抑える
 - ◇ 気管を広げる
 - ◇ 血液の流れを良くする
 - ◇ 血圧を下げる
 - ◇ 菌/ウイルス/寄生虫を抑制する
 - ◇ 咳や痰を押さえる
 - ◇ 血糖を下げる
 - ◇ コレステロールや中性脂肪を正常化する
 - ◇ 骨を強くする
 - ◇ めまいを抑える
 - ◇ 精神的に安定させる(気分を楽にする)
 - ◇ 潰瘍を予防したり治したりする

(2) When and how to take medication 薬の飲み方・使い方

- ◆ Please [take / use] this medication ○ times a day
 - ◆ 1日○回 [服用して / 使用して] ください
 - ◇ during daytime hours 起床時 morning 朝
 - ◇ afternoon 昼 night 夜
 - ◇ before going to bed 就寝前 before meals 食前
 - ◇ immediately before meals 食直前 immediately after meals 食直後
 - ◇ after meals 食後 between meals 食間
 - ◇ around ○○ o'clock ○○時頃 when symptoms are severe 症状がひどい時

- ◆ Please take [○ pill(s) / ○ packet(s) / ○ unit(s)] at each dosage.
◆ 1回 [○錠 / ○包 / ○個] ずつ服用してください
- ◆ Please take at more than ○ hour intervals. ◆ 〇時間以上の間隔をあけてください
- ◆ This should last ○○ days. ◆ この薬は○○日分です
- ◆ Please take with 1 cup of cold or luke-warm water.
◆ コップ1杯くらいの水やぬるま湯といっしょに飲んでください
- ◆ Do not take with anything except water. ◆ 水以外のものと飲まないでください
- ◆ Can take even without water. ◆ 水がなくても飲めます
- ◆ Take as is. ◆ そのまま飲んでください
- ◆ Please inhale it. ◆ 吸い込んでください
- ◆ Please let it dissolve in your mouth. ◆ 飲まずになめてください
- ◆ Please gargle it. ◆ うがいをしてください
- ◆ Please [apply / stick] it it on your _____. ◆ (～に) 塗って / 貼ってください
- ◆ Please use these drops in your [eyes, / nose, / ears].
◆ [目 / 鼻 / 耳] にたらしてください
- ◆ [right side / left side / both sides] ◆ [右側 / 左側 / 両方]
- ◆ Please spray it. ◆ スプレーしてください
- ◆ Please give yourself an enema. ◆ 洗腸してください
- ◆ Please insert this into your [vagina / anal orifice].
◆ [膣 / 肛門] に入れてください

(3) Precautions 注意事項

- ◆ Do not stop taking this medicine unless instructed by the doctor.
◆ 医師の指示なしで、薬の服用を中止しないでください
- ◆ [side effects / drowsiness] may occur.
◆ [副作用が出る / 眠くなる] 可能性があります
- ◆ Do not breastfeed while taking this medicine.
◆ 薬で治療している期間は母乳をあげないでください
- ◆ Do not drink alcohol while taking this medicine.
◆ 薬で治療している期間はアルコール類は飲まないでください

Foreigner Consultation Center 外国人相談センター

Interpretation by phone is available as listed below.

Date: Monday-Friday 8:30-17:00 (closed on holidays)

TEL/029-244-3811

下記のスケジュールで電話による通訳が可能です。

日時 / 月曜日～金曜日 8:30～17:00 (祝日はお休み)

電話番号 / 029-244-3811

Monday 月曜日	Tuesday 火曜日	Wednesday 水曜日	Thursday 木曜日	Friday 金曜日
Japanese/ English/ other languages 日本語・英語・その他				
Chinese 中国語 13:30～17:00	Spanish Korean Vietnamese スペイン語 韓国語 ベトナム語 Indonesian インドネシア語 13:30～17:00	Thai Chinese タイ語 中国語	Tagalog Portuguese Indonesian タガログ語 ポルトガル語 インドネシア語	Thai タイ語

Medical Interpretation Supporters

医療通訳サポーター

We register medical interpretation supporters, and dispatch them in response to requests from the medical agencies. Please browse

<https://www.ia-ibaraki.or.jp>

for details.

当協会では、医療通訳サポーターを登録し、医療機関からの依頼に応じて派遣をしています。詳細については

<https://www.ia-ibaraki.or.jp>

をご覧ください。

This medical handbook can be downloaded

メディカルハンドブックをダウンロードできます

This handbook can be downloaded from

<https://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.htm>

このハンドブックのデータについては

<https://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.htm>

からダウンロードできます。

MEMO

2019年3月
編集・発行
茨城県国際交流課・
(公財)茨城県国際交流協会
〒310-0851
水戸市千波町後川745
県民文化センター分館2階
TEL 029-241-1611
FAX 029-241-7611
E-mail iia@ia-ibaraki.or.jp
URL <https://www.ia-ibaraki.or.jp>

March 2019
Published by:
International Exchange Division,
Ibaraki Prefectural Government
Ibaraki international Association
Kenmin Bunka Center Annex 2F
745 Ushirokawa, Senba-cho
Mito City, Ibaraki 〒310-0851
TEL 029-241-1611
FAX 029-241-7611
E-mail iia@ia-ibaraki.or.jp
URL <https://www.ia-ibaraki.or.jp>